



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-236-07

Druk nr 4
Warszawa, 7 listopada 2007 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**-Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Finlandii o wzajemnej
ochronie informacji niejawnych,
podpisaną w Warszawie dnia 25 maja 2007 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

(-) Jarosław Kaczyński

Uchwała Nr.....
Rady Ministrów
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 25 maja 2007 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 25 maja 2007 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy o której mowa w § 1 ust. 1 powierza się Szefowi Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego oraz Szefowi Służby Kontrwywiadu Wojskowego.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 maja 2007 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2007 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Lech Kaczyński

PREZES RADY MINISTRÓW

Jarosław Kaczyński

UZASADNIENIE

do wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych została podpisana w Warszawie w dniu 25 maja 2007 roku przez należycie do tego upoważnionych przedstawicieli Rządów obydwu Państw.

Obowiązujące dotychczas *Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Finlandii w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych*, zawarte w Warszawie w dniu 3 września 1997 r. – w świetle rozwijającej się współpracy politycznej i ekonomicznej z innymi państwami, a także w związku z aktywnym uczestnictwem Rzeczypospolitej Polskiej w międzynarodowych strukturach bezpieczeństwa – nie może dłużej stanowić wystarczającej podstawy prawnej do wymiany informacji niejawnych. Porozumienie to reguluje bowiem materię związaną z ochroną wyłącznie wojskowych informacji niejawnych, a ponadto – w świetle obowiązujących obecnie przepisów – nie może ono być stosowane w praktyce, gdyż przepisy ustawy z dnia 22 stycznia 1999 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2005 r. Nr 196, poz. 1631 z późn. zm.) w sposób zasadniczy zmieniły zasady ochrony informacji klasyfikowanych w stosunku do rozwiązań wynikających z ustawy z dnia 14 grudnia 1982 r. o ochronie tajemnicy państwowej i służbowej (Dz. U. z 1982 r. Nr 40, poz. 271), która obowiązywała w czasie uzgadniania i podpisania wyżej wskazanego Porozumienia. Ponadto, przyjęta w 1997 r. Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej stawia wymóg ratyfikacji („duża” bądź „mała” ratyfikacja) umów tego typu.

Podpisana umowa dotyczy współpracy właściwych polskich organów państwowych z ich fińskimi partnerami, ukierunkowanej na ochronę wymienianych informacji niejawnych i stanowi podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy politycznej, a także współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa wewnętrznego – szczególnie na polu współpracy w zwalczaniu najgroźniejszych form przestępczości.

Kompleksowe uregulowanie przedmiotowej materii jest również istotne ze względu na konieczność stworzenia polskim i fińskim przedsiębiorcom podstaw prawnych do udziału w kontraktach związanych dostępem do informacji niejawnych („kontaktów niejawnych”). Przyjęte w umowie postanowienia odnoszą się zatem nie tylko do organów władzy publicznej, ale także do przedsiębiorców realizujących kontrakty niejawne oraz osób fizycznych – w zakresie przyznanego im prawa dostępu do informacji niejawnych i wykonywanych obowiązków służbowych.

Wejście w życie przedmiotowej umowy powinno spowodować korzystne skutki społeczne, polityczne oraz prawne. Jej zawarcie jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej i nie jest sprzeczne z prawem Unii Europejskiej.

Potrzeba stworzenia jednolitych zasad ochrony informacji niejawnych wymienianych w ramach współpracy politycznej, wojskowej i gospodarczej – wobec braku odpowiedniego generalnego porozumienia w tym zakresie pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandii – nie powinna zatem budzić wątpliwości.

Artykuł 1 umowy określa ogólne cele oraz obszary jej zastosowania.

W artykule 2 zdefiniowano kluczowe dla umowy pojęcia: „informacje niejawne”, „kontrahent”, „kontrakt niejawny”, „Strona wytwarzająca” oraz „Strona otrzymująca”.

W artykule 3 wskazane zostały właściwe organy bezpieczeństwa stron odpowiedzialne za realizację postanowień umowy z jednoczesnym postanowieniem ustępu 3, że strony będą się informować o pozostałych właściwych organach bezpieczeństwa odpowiedzialnych za realizowanie tych postanowień.

W artykule 4 ustalono odpowiadające sobie klauzule tajności oraz zasady klasyfikowania informacji niejawnych otrzymanych od drugiej strony.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 5, strony zapewniają otrzymanym informacjom niejawnych taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji objętych równorzędną klauzulą tajności oraz zapewniają ograniczenie dostępu do tych informacji do osób, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie ze swoim prawem krajowym.

Artykuł 6 określa wymogi, jakie muszą spełniać kontrahenci lub podwykonawcy, a także ewentualni kontrahenci lub podwykonawcy przed przystąpieniem do kontraktu niejawnego.

W artykule 7 określono obowiązki zarówno Strony wytwarzającej, jak i Strony otrzymującej przy przekazywaniu informacji niejawnych, natomiast artykuł 8 stanowi o nałożonych na strony umowy obowiązkach podczas tłumaczenia, kopiowania oraz niszczenia informacji niejawnych.

Artykuł 9 określa zasady składania obustronnych wizyt związanych z dostępem do informacji niejawnych, w tym dane, które powinien zawierać wniosek o taką wizytę.

W artykule 10 określono zasady postępowania w przypadku naruszenia przepisów o ochronie informacji niejawnych – w artykule tym przewidziana jest, m.in. możliwość współpracy obu stron przy postępowaniu wyjaśniającym.

Umowa przewiduje także konsultacje oraz wspieranie współpracy między właściwymi organami bezpieczeństwa stron (artykuł 11), a także tryb rozstrzygania sporów dotyczących realizacji jej postanowień (artykuł 12).

Zgodnie z postanowieniem artykułu 13, każda ze stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją umowy.

W artykule 14 określono procedurę wejścia umowy w życie, czas jej obowiązywania oraz tryb wypowiedzania, a także (w ustępie 4) postanowienie o wygaśnięciu – z chwilą wejścia niniejszej umowy w życie – *Porozumienia między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Finlandii w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych*, zawartego w Warszawie w dniu 3 września 1997 r.

Zgodnie z instrukcją negocjacyjną oraz przyjętą praktyką zawierania umów międzynarodowych, niniejsza umowa jest zawarta pomiędzy Rządami obu Państw.

Wejście w życie niniejszej umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w prawie wewnętrznym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Polsce porządku prawnego, a w szczególności od rozwiązań przyjętych w ustawie o ochronie informacji niejawnych z dnia 22 stycznia 1999 r. Niniejszy projekt dotyczy wprowadzenia ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych, ale nie wprowadza żadnych dodatkowych zasad ochrony lub wymiany tych

informacji – innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych z dnia 22 stycznia 1999 r. Nie zostają zatem spełnione przesłanki, o których mowa w artykule 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, a więc ratyfikacja przedmiotowej umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Niewystarczające – z uwagi na konieczność zapewnienia przepisom umowy charakteru prawa powszechnie obowiązującego, podyktowaną szerokim kręgiem podmiotów, do których będzie ona miała zastosowanie (poczynając od organów administracji państwowej, a na przedsiębiorcach kończąc) – jest również związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową umową w drodze zatwierdzenia przez Radę Ministrów, w myśl artykułu 12 ust. 3 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2000 r. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824). Dlatego też zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia niniejszej umowy w życie nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w artykule 12 ust. 2 ustawy o umowach międzynarodowych oraz w artykule 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Wejście niniejszej umowy w życie nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa.

Opracował:

Inspektor w Samodzielnym Zespole ds. Współpracy Międzynarodowej DOIN ABW

Arkadiusz Swaniuch

Akceptował:

DYREKTOR
Departamentu Ochrony Informacji Niejawnych
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

Piotr POTEJKO
mjr dr Piotr POTEJKO

Zatwierdził:

ZASTĘPCA SZEFA
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

Tomasz Klimek
Tomasz KLIMEK

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Finlandii,
zwane dalej „Stronami”,

Pragnąc zapewnić wzajemną ochronę wszystkich informacji,
którym nadano klauzule tajności zgodnie z ich prawem krajowym
oraz które zostały przekazane przez jedną ze Stron drugiej Stronie,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 CEL UMOWY

Celem niniejszej Umowy jest ochrona informacji niejawnych przekazanych przez jedną ze Stron drugiej Stronie dla celów związanych z polityką zagraniczną, obronnością, bezpieczeństwem, działaniami policji lub problematyką przemysłową, bądź przekazanych w związku z realizacją lub przygotowaniem kontraktów niejawnych, a także powstałych lub wytworzonych w związku z wykonywaniem czynności objętych zakresem niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- a) **informacje niejawne** oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, które są przekazywane przez jedną ze Stron drugiej Stronie i wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem oraz zostały odpowiednio oznaczone zgodnie z prawem krajowym. Informacje lub przedmioty wytworzone na podstawie takich informacji są odpowiednio oznaczane i chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- b) **kontrahent** oznacza jakikolwiek państwowy, publiczny lub prywatny podmiot albo jednostkę, znajdujący się pod jurysdykcją jednej ze Stron, który posiada zdolność prawną do zawierania kontraktów;
- c) **kontrakt niejawny** oznacza kontrakt lub kontrakt podwykonawczy, który zawiera informacje niejawne lub którego realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- d) **Strona wytwarzająca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która przekazuje informacje niejawne Stronie otrzymującej;

e) **Strona otrzymująca** oznacza Stronę, w tym wszelkie państwowe, publiczne lub prywatne podmioty albo jednostki znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Wyznaczonymi przez Strony właściwymi organami bezpieczeństwa, na których spoczywa odpowiedzialność za ogólną realizację oraz właściwą kontrolę aspektów niniejszej Umowy są:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:	W REPUBLICIE FINLANDII:
<p>- w sferze cywilnej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA</p> <p>- w sferze wojskowej: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA</p>	<p>Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND</p>

2. Strony informują się o wszelkich późniejszych zmianach właściwych organów bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się o pozostałych właściwych organach bezpieczeństwa, które są odpowiedzialne za realizowanie postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie w następujący sposób:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	REPUBLIKA FINLANDII	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. Strona otrzymująca oznacza informacje niejawne swoją własną równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z odpowiednikami, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej zmienia lub znosi klauzulę tajności tylko na wniosek właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
4. Właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej może zwrócić się z prośbą do właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej o wyjaśnienie powodów nadania określonej klauzuli tajności.

ARTYKUŁ 5

WZAJEMNA OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony podejmują wszelkie działania zgodnie ze swoim prawem krajowym w celu ochrony informacji niejawnych oraz zapewniają tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji objętych równorzędną klauzulą tajności.

2. Strony nie udostępniają informacji niejawnych organizacjom międzynarodowym, urzędnikom lub podmiotom prawnym państw trzecich, a także obywatelom państwa trzeciego zamieszkującym w tym państwie, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
3. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie w celu, w jakim zostały przekazane.
4. Dostęp do informacji niejawnych jest ograniczony do osób, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono, zgodnie z prawem krajowym, postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do takich informacji oraz które zostały odpowiednio przeszkolone.
5. Odpowiednio, na swoich terytoriach, Strony zapewniają właściwe prowadzenie niezbędnej kontroli realizacji postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 6

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed przekazaniem informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym kontrahentom lub podwykonawcom, ewentualnym kontrahentom lub podwykonawcom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej przeprowadza, bez formalnego wniosku właściwego organu bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, stosowną procedurę w celu:
 - a) wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego;
 - b) wydania poświadczenia bezpieczeństwa każdej osobie, której zadania służbowe wymagają zapoznania się z informacjami niejawnymi.

2. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że podwykonawcy stosują takie same przepisy regulujące ochronę informacji niejawnych, jakie ustanowiono dla kontrahentów.

ARTYKUŁ 7

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów 2 i 3, informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych oznaczonych klauzulą POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL lub wyższą.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą uzgodnić inny sposób przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane drogą elektroniczną wyłącznie w formie w pełni zaszyfrowanej przy użyciu metod szyfrowania oraz urządzeń zatwierdzonych przez właściwe organy bezpieczeństwa.

ARTYKUŁ 8

TŁUMACZENIE, KOPIOWANIE I NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET mogą być tłumaczone lub kopiowane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Tłumaczenie i kopiowanie informacji niejawnych innych niż ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET odbywa się zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej.

3. Tłumaczenia posiadają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne Strony wytwarzającej.
4. Z zastrzeżeniem postanowienia ustępu 5, informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym.
5. Informacje oznaczone klauzulą ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET nie są niszczone. Po ustaniu okresu przydatności są one zwracane Stronie wytwarzającej zgodnie z postanowieniami artykułu 7.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Na wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są przetwarzane, wykorzystywane, wytwarzane lub przechowywane, lub w których wykonywane są czynności objęte zakresem niniejszej Umowy, udziela się zezwolenia tylko tym przedstawicielom drugiej Strony, którzy otrzymali wcześniejsze pisemne zezwolenie od właściwego organu bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę.
2. Wniosek o zezwolenie na wizytę zawiera następujące informacje: imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu (lub innego dokumentu pozwalającego na identyfikację), obywatelstwo, stanowisko służbowe oraz nazwę reprezentowanej organizacji, poświadczenie bezpieczeństwa, cel i termin wizyty, nazwę organizacji i jednostek, które będą wizytowane.
3. Osoby przybywające z wizytą stosują się do krajowych przepisów w zakresie bezpieczeństwa oraz wytycznych obowiązujących w jednostce przyjmującej wizytę. Informacje niejawne przekazane osobie przybywającej z wizytą są traktowane jak informacje niejawne wymienione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10
NARUSZENIE PRZEPISÓW O OCHRONIE
INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca niezwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o jakichkolwiek podejrzeniach lub wykryciu nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych lub innych naruszeniach dotyczących ochrony takich informacji.
2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie dostępne adekwatne środki zgodne z jej prawem wewnętrznym w celu ograniczenia konsekwencji oraz zapobieżenia dalszym naruszeniom. Na wniosek, Strona wytwarzająca udziela pomocy w prowadzonym postępowaniu i jest informowana o jego wyniku oraz środkach zastosowanych w wyniku naruszenia.
3. Jeżeli do naruszenia doszło na terytorium państwa trzeciego, Strona, która przekazała informacje niejawne podejmuje czynności zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2, jeśli jest to możliwe.

ARTYKUŁ 11
KONSULTACJE

1. Strony wspierają współpracę między swoimi właściwymi organami bezpieczeństwa.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy w realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa konsultują się na wniosek jednego z nich oraz niezwłocznie przekazują sobie wszelkie stosowne informacje.
3. W celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa informują się o właściwym sobie prawie krajowym oraz o jego zmianach.

4. Właściwe organy bezpieczeństwa ustalają szczegółowe procedury w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy.
5. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt na swoim własnym terytorium w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 12

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszystkie spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze konsultacji między Stronami.

ARTYKUŁ 13

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

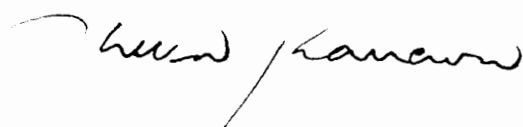
1. Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zakończeniu krajowych procedur niezbędnych do wejścia Umowy w życie. Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu późniejszej noty.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Mogą być do niej wprowadzane zmiany na podstawie obustronnej, pisemnej zgody Stron.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, informacje niejawne wcześniej przekazane będą wykorzystywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo jak jest to konieczne.
4. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Finlandii w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 3 września 1997 roku. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 maja..... 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, fińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI FINLANDII

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Republic of Finland

on the Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Finland

hereinafter referred to as the "Parties",

Willing to ensure the mutual protection of all information,

which has been classified pursuant to their national law

and provided by one Party to the other Party,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of this Agreement.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) **Classified Information** means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and object or any part thereof, which is provided by one Party to the other Party and requires protection against unauthorised disclosure and has been marked accordingly under national law. Information and objects generated on the basis of such information is marked accordingly and protected in accordance with this Agreement;
- b) **Contractor** means any state, public or private entity or body under the jurisdiction of one of the Parties which has legal capacity to conclude contracts;
- c) **Classified Contract** means a contract or subcontract which contains or involves access to Classified Information;
- d) **Originating Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which provides Classified Information to the Recipient Party;
- e) **Recipient Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

IN THE REPUBLIC OF POLAND:	IN THE REPUBLIC OF FINLAND:
<p>- in the civilian sphere: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA</p> <p>- in the military sphere: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA</p>	<p>Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND</p>

2. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

THE REPUBLIC OF POLAND	THE REPUBLIC OF FINLAND	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	ERITTÄIN SALAINEN	TOP SECRET
TAJNE	SALAINEN	SECRET
POUFNE	LUOTTAMUKSELLINEN	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	KÄYTTÖ RAJOITETTU	RESTRICTED

2. The Recipient Party shall mark the Classified Information with its own equivalent security classification, in accordance with the equivalences referred to in Paragraph 1.
3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.
4. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to supply reasons for the choice of a given level of classification.

ARTICLE 5
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national law so as to protect Classified Information. They shall afford such information the same protection as they do to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations, to officials or legal entities of third countries, or to nationals of a third country residing in a third country, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.
3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.
4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national law, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.
5. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is properly carried out.

ARTICLE 6

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, possible Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall, without a formal request of the Competent Security Authority of the Originating Party, carry out an appropriate procedure in order to:
 - a) issue a facility security certificate;
 - b) issue a personnel security certificate to each person who has a need-to-know.
2. The Competent Security Authorities shall ensure that sub-contractors apply to the same regulations for the protection of Classified Information as laid down for Contractors.

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraphs 2 and 3, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of information classified POUFNE/LUOTTAMUKSELLINEN/CONFIDENTIAL or above.
2. The Competent Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.
3. Classified Information may be transmitted electronically only in fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 8

TRANSLATION, COPYING AND DISPOSAL OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent to the same.
2. Translation and copying of Classified Information other than ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET shall be pursuant to the national law of the Recipient Party.
3. Translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Originating Party.

4. Subject to Paragraph 5, Classified Information shall be disposed of in accordance with the national law.
5. Information classified as **ŚCIŚLE TAJNE/ERITTÄIN SALAINEN/TOP SECRET** shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 7, after it is no longer considered necessary.

ARTICLE 9

VISITS

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are carried out, shall be allowed only to visitors from the other Party, who have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the Party hosting the visitors.
2. The request for visit shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality, position and name of the organisation represented, security clearance, purpose and date of the visit, name of organisation and facilities to be visited.
3. The visitors shall follow the national security instructions and guidelines applicable in the host facility. Classified Information provided to a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement.

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

1. The Recipient Party shall immediately inform the Originating Party of any suspicions or discoveries of unauthorised disclosure of Classified Information or of other violations concerning the protection of such information.
2. The Recipient Party shall undertake all possible appropriate measures under its national law so as to limit the consequences of violations and to prevent further violations. Upon request, the Originating Party shall provide investigative assistance and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.
3. If violations have occurred in the territory of a third country, the Party which provided the Classified Information shall take actions in accordance with Paragraphs 1 and 2, if possible.

ARTICLE 11
CONSULTATIONS

1. The Parties shall promote the co-operation between their Competent Security Authorities.
2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them and provide each other promptly with all relevant information.
3. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall inform each other of their relevant national law and amendments to such law.

4. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.
5. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

FINAL PROVISIONS

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification observing a period of notice of six (6) months. In case of termination of this Agreement, the Classified Information already transmitted shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary.
4. Upon entering into force of this Agreement, the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Finland, signed in Warsaw on 3 September 1997, shall be terminated. Classified Information previously transmitted shall be protected according to the provisions of this Agreement.

Done in Warsaw on May 25th, 2007 in two original copies, each in the Polish, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF FINLAND